

فن/عالم/كارثة

ART / WORLD / DISASTER

a project by / مشروع من توقيع / Pedro Lasch



بمشاركة / with the participation of

52 Weeks of Gulf Labor / Magali Claude / Dima Hajjar / Sandra Issa / Nayla Kronfol / Sana'a Mouhaidli / Edwina Nassar / Ghassan Nassar / Georges Rabbath / Christopher Rizkallah / Saba Seyedeh Sadr / Nataly Sarkis / Lara Tabet / Karen Zeidan

November 28, 2013 - January 19, 2014

Opening / الافتتاح: Thursday 6-9pm, November 28

Public conversation / جلسات نقاش: Friday 6-8pm, November 29

قاعة بنك بيبولوس للفنون في الجامعة الأميركية في بيروت / AUB Byblos Bank Art Gallery / Beirut / Lebanon

## Artistic / Curatorial Statement

Pedro Lasch

At the end of 2009, I was working with a small group of artists, curators, scholars, and activists in Port-Au-Prince, Haiti on the first edition of the Ghetto Biennale (2009). The event was truly memorable and successful in many ways, but in spite of our numerous efforts to bring the relevance of the Biennale and Haiti to international attention, there was little to no art or political media engagement with the event. In early January 2010, only a few days after I had left Port-Au-Prince and the Ghetto Biennale had ended, Haiti was shaken by one of the most tragic earthquakes in human history. Many thousands died or disappeared, including many collaborators with whom I had worked at the Biennale. The same international media that had consistently neglected this land had now suddenly descended upon it, turning it into a global media event for many months to come. All of a sudden, policy experts began to describe the humanitarian effort in Haiti as a “third U.S. military front” – the first two being Afghanistan and Iraq, of course. Art critics from the New York Times suddenly “discovered” contemporary Haitian art. The very artists who had given birth to the Ghetto Biennale in 2009, mostly to be ignored at the time, were now celebrated with the creation of a Haitian Pavilion at no less than the Venice Biennale. A particular conversation from 2009 pre-earthquake Haiti resonates in my mind as I work on the Art / World / Disaster project in Beirut. A man asks, “Do you know what our politicians are hoping for?” You shake your head, not knowing the answer. “Another disaster,” he replies.

The project Art / World / Disaster takes its point of departure from this personal experience, which is not exclusive to Haiti. Over the last few decades art biennials seem to have grown at the same rate as global disasters—a parallel that may instantly bring to mind Naomi Klein’s book *Disaster Capitalism*, in which the author exposes the relation between predatory capitalism and global catastrophes.

My artistic contribution for this project is a series of banners in which I provocatively pair well-known art events with global political, economic or ecological disasters. These banners belong to a new series of works entitled *Art Biennials and Other Global Disasters*. Each banner offers a different challenge to viewers and participants, by the sheer specificity of its double naming. For instance the banner “Venice / Chernobyl” triggers very different associations and significations than “Sharjah / Kanungu” or “Kassel / Banqiao”. Additional layers of meaning appear through the physical and cultural context in which these seemingly celebratory corporate banners are placed.

I see my curatorial and activist contribution to this project as one of setting up a dialogue with local participants by means of a series of workshops and public discussions. Within the framework of this project I hope we can collectively reflect upon such questions as: What today constitutes a memorable event that includes but also goes far beyond art? What categories do we use to reconstitute the geographic links between cities in rapidly changing structures of culture, trade, and finance? Can sites of disaster or armed conflict also be economic and cultural hubs, or are these two terms mutually exclusive? Would it be absurd to seek connections between the mechanisms through which we respond to global tragedies and those that are central to the creation of international art biennials? What analogies between today’s preeminent global art events and international relief efforts might be relevant —beyond the expensive logistical operations that involve the temporary incursion of hundreds or thousands of people in both biennials and disasters? To these general questions one could add others that draw upon the immediate context. How, for example, did the war and post-war reconstruction in Lebanon contribute to the rise of contemporary art institutions, of new artistic practices and initiatives?

Through its exhibition, workshops, and discussions in Beirut, the Art/ World /Disaster project seeks to generate artistic and intellectual encounters where questions such as these may be addressed and sustained in a public fashion. As the project grows and moves to different contexts, an international network of interlocutors may also expand on these first encounters.

## بيان فني/بيان القيم على المعرض

بدر لاش

في أواخر عام 2009، كنت أعمل مع مجموعة صغيرة من الفنانين والقيّمين على المعارض والباحثين والناشطين في بورت-أو-برنس في هايتي، على تحضير الدورة الأولى من بينالي غيتو (2009). كان حدثاً ناجحاً من نواحٍ كثيرة، ومن المحطات التي تبقى مطبوعة في الذاكرة، لكن على الرغم من الجهود الحثيثة التي بذلناها من أجل لفت الانتباه الدولي إلى البيئالي وهايتي، لم تواكب وسائل الإعلام الفنية أو السياسية الحدث. وفي مطلع كانون الثاني/يناير 2010، بعد أيام قليلة من مغادرتي بورت-أو-برنس وانهاء بينالي غيتو، هزّ هايتي زلزال من الأكثر دماراً ومأسوية في التاريخ البشري. لقي الآلاف مصرعهم أو فقدوا تحت الأنقاض، وبينهم عدد كبير من الأشخاص الذين كنت قد تعاونت معهم في البيئالي. فجأةً سلّطت الأضواء على هايتي، وتحوّلت هذه البلاد التي لطالما تجاهلتها وسائل الإعلام، حدثاً إعلامياً دولياً طيلة أشهر. وبدأ الخبراء في السياسات يصفون الجهود الإنسانية في هايتي بأنها "جبهة عسكرية أميركية ثالثة"، بعد جبهتي أفغانستان والعراق. و"اكتشف" النقاد الفنيون في صحيفة "نيويورك تايمز" فجأةً الفن الهايتي المعاصر. الفنانون أنفسهم الذين كانوا وراء تنظيم بينالي غيتو عام 2009، والذين تجاهلهم الإعلام في ذلك الوقت، أصبحوا الآن موضع احتفاء وتكريم عبر إنشاء جناح خاص بهائتي في بينالي البندقية المرموق. أسترجع في ذهني حديثاً دار في هايتي عام 2009، قبل وقوع الزلزال، فيما أعمل على مشروع فن/عالم/كارثة في بيروت. يسأل رجل "هل تعلم ما الذي يتمناه السياسيون عندنا؟" فتهزّ رأسك بالنفي. يجيب "كارثة أخرى".

ينطلق مشروع فن/عالم/كارثة من هذه التجربة الشخصية التي لا تقتصر حصراً على هايتي. ففي العقود القليلة الماضية، يبدو أن معارض البيئالي الفنية انتشرت بالوتيرة نفسها التي تتفشى فيها الكوارث العالمية - وتعيدنا هذه المقارنة بالذاكرة على الفور إلى كتاب نعوم كلين Disaster Capitalism (رأسمالية الكوارث)، الذي يعرض فيه الكاتب الرابط بين الرأسمالية المتوحّشة والكوارث العالمية.

مساهمتي الفنيّة في هذا المشروع عبارة عن سلسلة من اللافتات التي أجمع فيها بطريقة استفزازية بين أحداث فنيّة ذائعة الصيت وكوارث عالمية سياسية أو اقتصادية أو بيئية. هذه اللافتات هي جزء من سلسلة جديدة من الأعمال بعنوان Art Biennials and Other Global Disasters (معارض البيئالي الفنية وكوارث عالمية أخرى). تطرح كل واحدة من اللافتات تحدياً مختلفاً على المتفرّجين والمشاركين، انطلاقاً من الخصوصية التي يحملها اسم اللافتة بشقيه. فعلى سبيل المثال، تثير لافتة "البندقية/تشرنوبيل" حواطر ومعاني مختلفة جداً عن لافتة "الشارقة/كانونغو" أو "كاسل/بانكياو". وتتجلى معانٍ إضافية من خلال السياق الحسي والثقافي الذي وُضعت فيه هذه اللافتات التي تبدو احتفالية في الظاهر.

أسعى من خلال مساهمتي في هذا المشروع، من موقعي كقيّم وناشط، إلى إطلاق حوار مع المشاركين المحليين عن طريق سلسلة من حلقات العمل والنقاشات العامة. أمل بأن تتمكن، في إطار هذا المشروع، من التفكير جماعياً في الأسئلة الآتية: ما الذي يشكل اليوم حدثاً ينطبع في الذاكرة ويشتمل على الفن إنما يذهب أبعد منه بكثير؟ ما الفئات التي نستخدمها لإعادة تكوين الروابط الجغرافية بين المدن في إطار هيكلية ثقافية وتجارية ومالية سريعة التغيّر؟ هل يمكن أن تكون مواقع الكوارث أو ساحات النزاعات المسلحة مراكز اقتصادية وثقافية أيضاً، أم أنهما نقيضان يستحيل أن يلتقيا؟ هل من العبث البحث عن روابط بين الآليات التي تتعامل من خلالها مع الكوارث العالمية وتلك التي تُعتبر محورية في تنظيم معارض البيئالي الفنية الدولية؟ ما هي أوجه التشابه الممكنة بين الأحداث الفنية العالمية البارزة وجهود الإغاثة الدولية في عالم اليوم، غير العمليات اللوجستية المكلفة التي تستوجب اقتحاماً مؤقتاً لحياة مئات آلاف الأشخاص في معارض البيئالي كما في الكوارث؟ يمكن أن نضيف إلى هذه الأسئلة العامة تساؤلات أخرى مستلهمة من السياق المباشر، مثلاً كيف ساهمت الحرب وإعادة الإعمار بعد الحرب في لبنان، في صعود مؤسسات فنية معاصرة، وممارسات ومبادرات فنية جديدة؟

يسعى مشروع فن/عالم/كارثة، من خلال المعرض وحلقات العمل والنقاشات، إلى إطلاق لقاءات فنيّة وفكرية تُطرح فيها هذه الأسئلة في إطار نقاش عام ومتواصل. ومع توسّع المشروع وانتقاله إلى سياقات أخرى، يمكن أن تتنبق عن هذه اللقاءات الأولى شبكة دولية من المتحاورين.

Art / World / Disaster was conceived and organized by Pedro Lasch specifically for the AUB Byblos Bank Art Gallery and the broader artistic community of Beirut. Large-scale banners produced by Lasch are hung in the vaulted arches and windows of the AUB Byblos Bank Art Gallery. The banners are accompanied by the works of local artists, activists, and AUB students, all of them produced and selected according to their resonance with the theme of this exhibition. The exhibition incorporates the process of production by initially displaying completed works, as well as ideas in progress. Some projects may in fact evolve in relation to each other throughout the duration of the show. The project is accompanied by a series of workshops with students organized by Lasch at AUB, as well as one public conversation with project participants and invited guests.

Pedro Lasch is a visual artist and associate research professor at Duke University. He also leads ongoing projects with immigrant communities and art collectives such as the 16 Beaver Group in New York. His solo exhibitions include Open Routines (Queens Museum of Art, 2006) and Black Mirror (Nasher Museum of Art, 2008). He has participated in group exhibitions at MoMA PS1, MASS MoCA, the Baltimore Museum of Art, the Walker Art Center and CAC New Orleans in the USA; the Royal College of Art, the Hayward Gallery, and the BALTIC Centre for Contemporary Art in the UK; the Centro Nacional de las Artes (Mexico), The Singapore Art Museum (Singapore), the Museo Reina Sofía (Spain), the AND AND AND platform of Documenta 13 (Germany), and the Gwangju Biennial (South Korea). A selection of his projects may be seen at: <http://www.pedrolasch.com>

مشروع فن/عالم/كارثة من تصميم وتنظيم الفنان المكسيكي، بدرو لاش، المقيم في الولايات المتحدة حيث يعمل أستاذاً في جامعة ديوك، وقد أعدّه خصيصاً لصالّة عرض الجامعة الأميركية في بيروت وبنك بيبولوس للفنون، والمجتمع الفني الأوسع في بيروت. تُعرض لافتات ضخمة من إعداد لاش في الأقواس والنوافذ المقببة في صالّة عرض الجامعة الأميركية في بيروت وبنك بيبولوس للفنون، وكذلك في أماكن أخرى في مدينة بيروت. داخل صالّة العرض، تتوافق اللافتات مع أعمال لفنانين وناشطين محليين وطلاب في الجامعة الأميركية في بيروت سوف يتم اختيارها انطلاقاً من مدى انسجامها مع موضوع المعرض. وعلى هامش المعرض، يُنظّم لاش سلسلة من حلقات العمل في حرم الجامعة الأميركية في بيروت، فضلاً عن جلساتي نقاش عامّتين.

بدرو لاش فنان تشكيلي وأستاذ بحوث مساعد في جامعة ديوك. يتولّى أيضاً إدارة مشاريع مع الجاليات الاغترابية وتعاونيات فنية على غرار 16 Beaver Group في نيويورك. من المعارض التي نظمها منفرداً Open Routines (Queens Museum of Art, 2006) و Black Mirror (Nasher Museum of Art, 2008). وشارك أيضاً في معارض جماعية في MoMA PS1، و MASS MoCA، و Baltimore Museum of Art، و Walker Art Center، و CAC New Orleans في الولايات المتحدة؛ وفي Royal College of Art، و Hayward Gallery، و BALTIC Centre for Contemporary Art في المملكة المتحدة؛ و Centro Nacional de las Artes (المكسيك)، و Singapore Art Museum (سنغافورة)، و Museo Reina Sofía (إسبانيا)، و AND AND AND platform of Documenta 13 (ألمانيا)، و Gqangju Biennial (كوريا الجنوبية)، و معارض أخرى كثيرة. ظهرت أعماله الفنية وكتاباته في العديد من كتالوجات المعارض والمجموعات المنقّحة، كما تُبثرت في مجلات متخصصة حيث كانت أيضاً موضوع مقالات نقدية؛ من هذه المجلات Saber Ver و October Magazine، و ArtForum، و ARTnews، و Rethinking Marxism، و Cultural Studies، فضلاً عن وسائل إعلام إخبارية متنوّعة ودولية مثل "نيويورك تايمز"، و "فيلادلفيا وكيكلي" و El Diario de México، و El Universal، و La Jornada،. للاطلاع على مجموعة مختارة من أعماله، يمكنك زيارة الموقع الإلكتروني الآتي: <http://www.pedrolasch.com>

#### Special Thanks To

Octavian Esanu, Kasper Kovitz, Cherine Karam, Lynn El-Hout, Angela Harutyunyan, Walid Sadek, Sandra Issa, Marwa Arsanios, Walid Raad, Christine Tohme, Amal Issa, and Amanda Abi Khalil, as well as the offices of Dean Srinivas Aravamudan, Dean Laurie Patton, and Chair Hans Van Miegroet at Duke University who provided research funds used for this project.

**Duke**  
UNIVERSITY

